

## I BON DJYÛ ET I BÖRNE<sup>1</sup>

## LE BON DIEU ET LA FONTAINE

Âtro di dzo- déan qu'ouchö atrapey hlà crôa "asiatique", îro ên trin de tradjouïre oun éibro marcâ ên vyô aëman. Tôt'é pâdze me bayéon prœu à riotâ, mà töt'à cou éi recontrâ oun mo qu'aö ouncô jaméi yû é quyë m'a aretâ côume i vyëla tsaruî can i choë bayée p'oûna chombâa. Otö dû éibro dejeu quy'i Bon Djyû îre i BORN de tötâ conchachyon. Born...Born

*L'autre jour – avant d'attraper cette mauvaise grippe asiatique, je traduisais un livre écrit en vieil allemand. Toutes les pages me donnaient du fil à retordre, mais un mot m'arrêta comme une charrue dont le soc a heurté la roche. L'auteur de mon livre disait que Dieu était BORN de toute consolation. BORN, BORN...*

Dèquye chin pû ître? Bretchyë, brètse-tû, rin. I mo i ë pâ p'é dichyonéro. Vouö portan pâ bayë a invouâ û tsâ! Për bonö que îto p'oûna meyjon quyë i a ien de chaïn. Éi courû chin de youn qu'a jû parlâ aëman, can îre doïn. A rin chupû me dère de dréi. A marcâ bâ pe Zürich é ouncô méi yuîn, a mobilijyâ de professö dij université. Oun par de dzo apréi, arûe, fyë côuma Artaban, at'oun papî pâ man

*Qu'est-ce que ça peut être? Le mot ne se trouvait pas dans les dictionnaires. Je ne voulais pourtant pas donner ma langue au chat! Heureusement j'habite une maison où il y a beaucoup de savants. Je cours chez l'un d'eux, qui avait parlé l'allemand lorsqu'il était petit. Il ne sut rien me dire; il écrivit à Zurich ou plus loin. Il mobilisa l'université. Quelques jours plus tard, le voilà chez moi, fier comme Artaban, un papier à la main.*

- Éi troâ! Éi troâ! que queryâe, côume Archimède ên chortin de éivoue.

*- Trouvé! Trouvé! Criait-il comme Archimède criait Euréka!*

- Déquyë t'a troâ?

*- Trouvé quoi?*

- Mà chin que t'a demandâ, ché crouéi mo

*- Ce que tu m'avais demandé, ce mot impossible.*

- Ah! Born! A bon'œûra! Mèrsî bien! É bën dèquyë û dère

*- Ah! BORN! A la bonne heure, merci. Eh bien?*

- Bor é pâ d'âtra tsoûja quyë Brunnen. Chéi pâ dèqu'an micmacâ pèr léi, é chaïn dèjon qu'a jû oûna "métathèse", chin û dère qu'arûe quyë tsândzon a plâcha d'oûna ètra p'oun mo, côume can dèjon "partinchî" po "pretinchî" é d'atro ejëmplo quyë vo trûeréi méimo.

*- BORN en vieil allemand, c'est BRUNNEN en allemand moderne. Je ne sais ce qu'ils ont trafiqué par là. Les savants disent que c'est une « métathèse », ça veut dire qu'une lettre est changée de place, comme quand on dit genille pour géline, Dzenela pour dzenela, et d'autres exemples que vous trouverez. Mais BORN, c'est Brunnen, et Brunnen, c'est, en français, la fontaine.*

Mà Born é Brunnen, chin qu'û dère fountanna, to chëmplamin.

Ot'êi bien remachyâ. Ché né éi pâ puchû drûmî d'admirachyon po hlœu gran chaïn dij université quyë chon to.

*Je le remerciai. Je me pâmai d'admiration pour ces grands savants qui savent tout.*

Mà to d'oun cou, me chéi veryâ po yë é me chéi di "Marcel, t'êi oun cartën. Te faliye prœu alèrtâ tot'êj université d'Europe! Che tû

*Puis, revenant à moi, je me dis: Marcel, tu es un imbécile! Il te fallait bien alerter toutes les universités d'Europe! Si tu savais le patois, tu*

<sup>1</sup> AASM, CHR 48 77/22; BCN 1977

chaèche o patouè, t'aréi jû troâ déan lou! Born  
ét-i borné, bon! À sënq an, tû chey pâ dèquyë  
îre i "fontaine", mà tû chaey dèquyë îre i  
borné! Tû pachâe jaméi decoûte chin béire oun  
pâcho. Timin quyë Fransouè Lachey quyë  
pachâe pa vey ch'é futû de te é a di ën teryin de  
béquéyo: "Marcel, ne vouâ pâ éivoue que béy"

*trouvais bien avant les philologues. BORN,  
mais c'est notre Borné, bon! A cinq ans tu ne  
savais ni fontaine ni Brunnen, tu savais le  
BORNE où tu allais boire! Où tu buvais  
chaque fois que tu passais, tant que François  
Lachey te disait, moqueur: îMarcel ne vaut pas  
l'eau qu'il boit!î*

É bën öra, tëndréi à min quyë i bon Djyû ét i  
borné da vyà, da bontâ, de to chin que y a de  
bon.

*Je me souviendrai, avec mon auteur, que Dieu  
est le BORN, le Borné, la fontaine de toute  
bonté et de tout ce qu'il y a de bon, lui qui  
nous donne l'eau de la vie, l'eau de la grâce.*

Mà n'ën profeytsin pa^prœu. É méynâ béyon  
d'éivoue, é fène de café, é tsassû vouàjon à  
pënta.... Énotéyo d'œu demandâ dèquyë  
béyon. É tchuî cràpon de chey. Aâ û borné,  
bon! Ê bon borné. Ê gran borné. Ê bon Djyû!

*Savons-nous en profiter? Savons-nous  
remercier? Les enfants boivent de l'eau, les  
femmes du café, les hommes du vin. Et tous  
meurent de soif. Allez au Borné! A la fontaine!  
A la grande Fontaine! A Dieu, Fontaine de  
tout bien.*

Che di Bôrne

Marcel Michelet